

## Discours van de Ministe van de Chomaach'

Maskses, Joenges en Kadeikes, en ikke en den Directeur, waaile emme gedecideid dat er van na af oen iet moe verandere. As er ie nog ne Minister wil komme spreike, allei 'n *Déclaration Gouvernementale* wil geiven, awel dan zulke waaile zan wouden *en direct* en in 't schuen Brussels direct vertoele.

Dezen oeved sprekt tot aaille de Minister van de *Chomaach'*, Alois Vanderechtbrugge, ne rassechte Woel van Poperinge. Jeuf de Facteur, *homme de confiance* van de Post, es specioel in greif' gegoen vi ee in de *Gaité* de woude van de Minister te traduizeire. 't Es oen aaille !

*Ministre*: Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, chers Compatriotes

*Jeuf*: **Maskses, Joenges en Kadeikes en man kostelaaike *Compatriotte***

*Ministre*: J'ai l'honneur de pouvoir m'exprimer dans cette émission culturelle

*Jeuf*: **'k em den onneur vi te kunne experimeteire in *d'émission* bè Toone de Plekker**

*Ministre*: Et je profite de l'occasion

*Jeuf*: **en as ek d'okkoje em, profiteir'k er van**

*Ministre*: pour vous exprimer mon mécontentement vis-à-vis des chômeurs

*Jeuf*: **da'k kontent zaain over de vissers en de *chomeurs***

Min : En effet, jadis être chômeur était une honte

*Jeuf*: **En effet, vruegers was ne *chomeur* nen hond**

*Ministre*: Ces temps-là sont révolus, hélas

*Jeuf*: **'t es revoluesse in Hellaas ... da's e gelied woud vi Griekeland**

*Ministre*: Car aujourd'hui, qu'est-ce que nous constatons ?

*Jeuf*: **Ja, euh, wa konstateire waaile ?**

*Ministre*: Nous constatons que l'avenir est sombre.

*Jeuf*: **Waaile konstateire dat den aaven ier ne *sombrero* droegt !**

*Ministre*: L'avenir est tragique

*Jeuf*: **Den aaven ier eit 'n *trachéite* !**

*Ministre*: L'avenir nous réserve des problèmes complexes.

*Jeuf*: **Den aaven ier ei *problème* mè de seks !**

*Ministre*: Jadis, les chômeurs se promenaient tête basse

*Jeuf*: **Vruegers aaien de *chomeurs* en kabbas !**

*Ministre*: mais maintenant, à cet état, ils s'accrochent

*Jeuf*: **Mo naa emme z'allemo en *sacchoche***

*Ministre*: et s'en vont tête haute

*Jeuf*: **en ze wandelle op d'*Uugstroet* !**

**Toone de Plekker** est le nom de scène de **Jan Dekoster**, présentateur de l'émission "***In't lieg plafon***", de la BRT (1973 – 1977). Cette émission, en dialecte bruxellois, proposait des sketches, des chansons du cru.

*Ministre:* et ils s'en vantent !

*Jeuf :* en ze moeke veul wind !

*Ministre:* euh rrr ... excusez-moi cette interruption

*Jeuf :* ei zeit dad'm nen *interruption* in zan keil eit !

Mi: Quand je vois tous ces jeunes gens se balader sur les trottoirs

*Jeuf :* As 'k de joenges den *trottoir* zien doen

*Ministre:* je me demande "où allons-nous ?"

*Jeuf :* vroeg'k eule "wo goemme no toe?"

*Ministre:* A quel avenir sommes-nous exposés ?

*Jeuf :* Goemme mi daa'n aaven ier nog sebiet no d'Expoziessie

*Ministre:* et comment tout cela va-t-il se terminer ?

*Jeuf :* of no den *terminus* ?

*Ministre:* Cela doit cesser !

*Jeuf :* Da moet allemo druege !

*Ministre:* Je lance un appel à tous les chômeurs

*Jeuf :* Ik smaait nen appel oen al de *chomeurs*

*Ministre:* Cessez donc de contribuer au déclin de notre économie nationale par cause de votre non-activité flagrante !

*Jeuf :* Ja, euh ... *et pour les Flamands la même chose ! ... a zeit dat goed es*

*Ministre:* Chômeurs, travaillez pour votre peine

*Jeuf :* *Chomeurs, werkt vi eule Poepa !*

*Ministre:* Car notre prospérité mutuelle

*Jeuf :* Want Prosper zaain *Mutuelle*

*Ministre:* est en cause!

*Jeuf :* es ni in orde !

*Ministre:* Je sais que les temps sont durs

*Jeuf :* 't eit lang genoeg geduud !

*Ministre:* mais si nous restons ensemble

*Jeuf :* ah, na kraaige we e lieke van den *ensambel*

*Ministre:* nous vaincrons

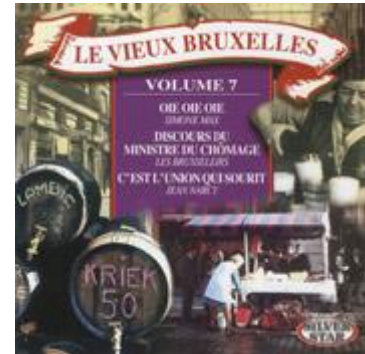
*Jeuf :* van Jacques Raymond

*Ministre:* et n'oubliez pas

*Jeuf :* as ze 't ni vergeite

*Ministre:* que l'Union fait la Force !

*Jeuf :* doet den Union noste zondag de *forcing* !



Les Brusseleirs

Le Vieux Bruxelles (Vol. 7) (2006)

**Jacques Raymond**, de son vrai nom **Nicolas Joseph Remon** (1938 -) est un chanteur flamand. Il représenta la Belgique à l'Eurovision de la chanson, en 1963 et en 1971. Il obtint plus de notoriété dans les années '70 lorsque – ensemble avec *Louis Neefs* – il s'engagea pour plus de chansons

